

GÜMÜŞ



GLORIA WHELAN



1. Baskı - Beyaz Balina Yayınları, 2021



GÜMÜŞ

Gloria Whelan

Özgün Adı: Silver

ISBN: 978-605-188-440-0

YAYINEVİ SERTİFİKA NO: 49238

MATBAA SERTİFİKA NO: 19039

© Metin: Gloria Whelan, 1988

© İllüstrasyon: Stephen Marchesi, 1988

© Bu kitabın Türkçe yayın hakları Akçalı Telif Hakları Ajansı aracılığı ile
Penguin Random House LLC'den alınmış olup Beyaz Balina Yayınları'na aittir.

Yayın yönetmeni: Bülent Oktay

Editör: Nurten Hatırnaz

Çeviren: Nurten Hatırnaz

Kapak ve sayfa tasarımı: Kübra Yeşilyurt

EKOSAN MATBAACILIK

Maltepe Mah. Hastaneyolu Sok. No: 1 (Tarat Tarım Binası)

Zeytinburnu - İstanbul

Cilt: My Matbaacılık, İstanbul

Beyaz Balina Yayın Sanat Dağıtım Paz. San. ve Tic. Ltd. Şirketi

Maltepe Mah. Davutpaşa Cad. MB İş Merkezi No: 14 D: 1

Zeytinburnu / İstanbul

Tel: 0212 544 41 41 - 544 66 68 - 544 66 69

Faks: 0212 544 66 70

info@beyazbalina.com.tr

GÜMÜŞ

GLORIA WHELAN

Çeviren: Nurten Hatırnaz







Yabancı Adların Okunuđu

Anchorage: Enkriç

Cooper: Kupır

Denali: Dinali

Iditarod: Aydıtırod

Kevin: Kevin

Mary Sue: Meri Su

Rachel: Reyçıl

Rafer: Reyfır

Rondy: Rondi





1

Yaşadığım yer olan Alaska'da kışları fazla gün ışığı olmaz. Okul servisi sabah beni evden aldığında da hava karanlıktır, öğleden sonra beni eve bıraktığında da. Sabah hava nihayet aydınlandığında dağın ortaya çıkıp çıkmadığını görmek için hep birlikte sınıfımızın penceresinden dışarı bakarız.

Bu dağ Denali Dağı'dır. Kuzey Amerika'nın en büyük dağı. Bizden yaklaşık iki yüz kilometre uzakta olsa da hava açık olduğunda

dağ ortaya çıkıverir. Güneş, karla kaplı beyaz doruklarını pırıl pırıl parlatır. Denali'nin tepesi yıl boyunca karlıdır. Yazın, kazak bile giymeden dışarı çıktığınızda, siz böğürtlen toplarken, sivrisinekler sizi ısırırken, kayan yıldızlar, gelincikler ve yaban gülleri çiçek açarken Denali'de hâlâ kar vardır. Böylece kışı hiçbir zaman aklınızdan çıkaramazsınız.

Benim adım Rachel. Dokuz yaşımdayım. Alaska'da yaşıyorum. Babam yazları marangozluk yapar. Kışları ise Alaska'nın her yanını dolaşıp kızak yarışlarına katılır. Evimizin içinde annemin güzellik salonu var. Elli-altmış kilometre dâhilindeki herkesin saçını o keser. Hatta Bay Rafer'inkini bile. Bay Rafer'ın o kadar az saçı vardır ki annem ondan para almaktan hiç hoşlanmadığını söyler.



Okuldan eve geldiğimde annemin güzellik salonu olarak kullandığı odaya gitmeyi çok severim. Dışarının karından, soğuğundan, karanlığından sonra burası apaydınlık ve sa  kurutma makinesi sayesinde sıcacıktır. Mis gibi de kokar. Annem bana kakao hazırlar, ben de müşteriler kahvelerini yudumlayıp anne-me bütün sırlarını anlatırken kakaomu içerim. Annem, “Anlatsam roman olur,” der. Babam da gazetelerden bir senede  đrenebileceđinden çok daha fazla şeyi annemin müşterilerinden bir günde öğrendiğini söyler.

Isındıktan sonra dışarı çıkıp kızak köpekleriyle oynarım. Arkadaşlarımla pek oyun oynayamam çünkü yaşadığımız yerde fazla ev yoktur. Benim yaşımdaki kızların en yakını yirmi beş kilometre uzakta yaşıyor. Adı Mary Sue. Bazı geceler o bizde kalır bazı geceler

de ben onlarda kalırım. Mary Sue'nun babası bir folk müzik grubunda gitar çalıyor, annesi de şarkı söylüyor. Mary Sue step dansı yapıp elinde sopa çevirebiliyor. Mary Sue'yu severim ama dışarısı yağmurluysa, ıslaksa ya da rüzgâr esiyorsa oynamaya gelmez. Bukleleri bozulmuş. Ve Alaska'da hemen her zaman hava böyledir. Daha da kötüsü Mary Sue büyük köpeklerden korkar. O bize geldiğinde bütün köpekleri bir yere kapatmamız gerekir. Bu da kolay bir iş değil çünkü babamın tam kırk sekiz tane köpeği var.

Babamın köpeklerinden bazıları Sibirya kurdu. Bazıları da sadece iyi birer yarışçı olmaları için beslenen kırma köpekler. Köpekler geldiğimi duyunca inleyip havlamaya başlar. Öyle gürültü yaparlar ki kendi sesinizi duyamazsınız. Köpeklerle oynamam

babamın hoşuna gider. İnsanların yakınında olmaya alışmaları lazımmiş. Hassas köpeklerden iyi yarışçı çıkmaz. Babamın en sevdiği köpek Güçlü'dür. Güçlü, dişi bir sürü lideridir. Oyun oynarken naziktir ama koşum

